

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Формы обучения: очная

год набора: 2020

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика и цель практики.....	4
2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты.....	5
3. Структура и содержание практики.....	8
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	9
5. Учебно-методические рекомендации по практике.....	18
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	18
7. Материально-техническое, программное обеспечение практики, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	19

1. Общая характеристика и цель практики

Цель практики – приобретение практических навыков и практического опыта, а также формирование следующих компетенций:

ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 Владение этикой устного перевода

ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Тип практики	Семестр	Способ проведения	Контактная работа	Форма промежуточной аттестация
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	8	Стационарная	2	Экзамен

Виды и задачи профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в ходе прохождения практики:

- научно-исследовательская
 - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам
 - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
 - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля
- переводческая
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

Практика проводится в форме практической подготовки обучающихся.

2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты

2.1. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) относится к базовой части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (бакалавриат).

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) предусмотрена на 4 курсе, 8 семестр.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) базируется на знаниях, полученных обучающимся по дисциплинам базовой части и вариативной части. Компетенции, сформированные у студентов в процессе прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), будут необходимы при изучении профильных дисциплин, а также при прохождении преддипломной практики.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) логически связана с такими дисциплинами, как:

ПК-7 - Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании", История литературы стран изучаемого языка, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка

ПК-8 - Информационные технологии в лингвистике

ПК-9 - Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании", Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании", Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практический курс второго иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Реферирование и редактирование текста, Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности

ПК-10 - Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании", Деловой иностранный язык, Практикум по грамматике, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка

ПК-11 - Информационные технологии в лингвистике

ПК-12 - Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании", Деловой иностранный язык, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык), Практический курс второго иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка

ПК-13 - Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании", Деловой иностранный язык, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык), Практический курс второго иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка

ПК-14 - Введение в теорию межкультурной коммуникации, Деловой иностранный язык, Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)

ПК-15 - Введение в теорию межкультурной коммуникации, Деловой иностранный язык, Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)

ПК-23 - Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании", Введение в теорию межкультурной коммуникации, Основы теории первого иностранного языка, Основы языкознания, Педагогика и психология, Преддипломная практика, Реферирование и редактирование текста, Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности, Философия

2.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Код по ФГОС ВО	Компетенция	Знания и умения, необходимые для формирования трудового действия / компетенции
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знает и понимает:</p> <p>основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>различать жанры и виды литературы; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования в ходе решения профессиональных задач.</p> <p>Владеет:</p> <p>установления семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знает и понимает:</p> <p>основные принципы методики перевода, требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, применять методику перевода, пользоваться информационными ресурсами, в том числе электронными</p> <p>Владеет:</p> <p>подготовки к выполнению перевода, навыками работы с поисковыми системами</p>
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знает и понимает:</p> <p>приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); стандартные методики создания различных типов текстов.</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеет:</p> <p>создания различных типов текстов на языке перевода</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	<p>Знает и понимает:</p> <p>нормы лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методику создания различных типов текстов</p>

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности</p>
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знает и понимает:</p> <p>основы оформления текстов в текстовом редакторе</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>оформлять текст в текстовом редакторе</p> <p>Владеет:</p> <p>основами оформления текстов в текстовом редакторе</p>
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знает и понимает:</p> <p>нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знает и понимает:</p> <p>принципы и правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
ПК-14	Владение этикой устного перевода	<p>Знает и понимает:</p> <p>этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>выполнять функцию языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме</p>
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Знает и понимает:</p> <p>основы международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p>

	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	осуществлять языковое сопровождение туристической группы и деловых переговоров Владеет: навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает и понимает: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации Умеет (способен продемонстрировать): использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеет: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации в профессиональном и исследовательском контексте

3. Структура и содержание практики

3.1. Объем практики составляет 3 з.е. (108 часов), (2 недели).

3.2. Содержание практики

очная форма

Этап	Содержание этапа практики	Количество часов	Формы текущего контроля
8 семестр			
1.	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка. Составление рабочего плана (графика)	6	собеседование по содержанию практики
2.	Изучение работы организации / лингвистического центра	40	отчет
3.	Выполнение заданий руководителей практики, направленных на формирование компетенций	50	отчет
4.	Составление и оформление отчета по учебной практике	10	отчет
5.	Научно-практическая конференция по результатам учебной практики	2	доклад по отчету
	Всего	108	

3.3. Индивидуальные задания по практике:

- инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка
- проанализировать опыт работы организации (языкового центра/кафедры) в области переводческой и педагогической деятельности
- собрать и проанализировать образцы аналоговых текстов на русском и английском языках по профилю переводческой деятельности организации (деловая документация, договоры предприятия с зарубежными фирмами, работа с юридическими и бухгалтерскими документами, рекламациями, аннотациями товаров, рекламными текстами, инструкциями, научными статьями, текстами лекций, лабораторных занятий, практикумов и т.п.).
- осуществить письменный перевод текстов по профилю переводческой деятельности организации.

- подготовиться к осуществлению устного последовательного перевода в разных коммуникативных ситуациях (работа с аналоговыми текстами, составление тематического глоссария, перевод).

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1 Оценка знаний обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы.

Распределение баллов при прохождении практики:

- Выполнение индивидуального задания по практике – 70 баллов,
- Оформление документации по практике – 10 баллов,
- Защита отчета по практике: 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№	Вид учебной работы	Мак. кол-во баллов	Методика начисления баллов
1.	Выполнение индивидуального задания по практике	70	<p>53 - 70 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено в полном объеме в соответствии с программой практики своевременно и качественно;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, ответив на вопросы руководителя практики; - умело применил полученные знания во время прохождения практики и при собеседовании с руководителем; - ответственно и с интересом относился к своей работе. <p>36 - 52 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено в полном объеме в соответствии с программой практики, с незначительными отклонениями от качественных параметров;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики при собеседовании с руководителем; - проявил себя как ответственный исполнитель, заинтересованный в будущей профессиональной деятельности; - при собеседовании показал достаточный уровень освоения компетенций. <p>0 – 35 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено не в полном объеме, часть заданий программы практики вызвала затруднения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент не проявил глубоких знаний теории и умения применять ее на практике, допускал ошибки в планировании и решении задач, на собеседовании с руководителем; - не способен самостоятельно продемонстрировать практические умения, в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности.
2.	Оформление документации по практике: оценивание содержания и оформления отчета по практике	10	<p>8 - 10 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнен в полном объеме и в соответствии с требованиями; - результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности; - материал изложен грамотно, доказательно; - свободно используются понятия, термины, формулировки; - выполненные задания соотносятся с формированием компетенций. <p>5 – 7 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнен в полном объеме и в соответствии с требованиями, но допущены технические и/или орфографические ошибки;

			<ul style="list-style-type: none"> - грамотно используется профессиональная терминология - четко и полно излагается материал, но не всегда последовательно; - описывается анализ выполненных заданий, но не всегда четко соотносится выполнение профессиональной деятельности с формированием определенной компетенции. <p>0 - 4 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - низкий уровень владения профессиональным стилем речи в изложении материала; - низкий уровень оформления документации по практике; - низкий уровень владения методической терминологией; - носит описательный характер, без элементов анализа; - низкое качество выполнения заданий, направленных на формирование компетенций.
3.	Защита отчета по практике: подготовка и защита презентации	20	<p>16 - 20 баллов - защита и содержание презентации в полной мере соответствуют программе практики, индивидуальному заданию (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания, нормативно-правовой базы, литературы), задачам, наблюдается последовательность и логичность презентуемого материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент на защите демонстрирует ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы практики; - содержание выступления отличает: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач практики, доказательность практических действий, умение аргументировать свои заключения, делать выводы; - на защите показал высокий уровень освоения компетенций. <p>11 -15 баллов - защита и содержание презентации в достаточной степени соответствуют программе практики, индивидуальному заданию, задачам, наблюдается последовательность презентуемого материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент на защите демонстрирует эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, знания по всем разделам программы практики, соблюдение регламента; - содержание выступления отличает: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, доказательность практических действий, умение аргументировать свои заключения, делать выводы; - на защите показал достаточный уровень освоения компетенций. <p>0 – 10 баллов - защита и содержание презентации не в полной мере соответствуют программе практики, индивидуальному заданию, задачам;</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент на защите демонстрирует не полный объем знаний по всем разделам программы практики, соблюдение регламента; - содержание выступления отличает: не полное раскрытие темы, отмечается частичное несоответствие презентации содержанию отчета по практике и индивидуальному заданию; - на защите показал недостаточный уровень освоения компетенций.
	Итого за практику	100	

Студенту выставляется итоговая оценка промежуточной аттестации в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале, характеризующая качество освоения студентом полученных знаний, приобретенных умений и владений по практике. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично / зачтено
70 - 84 баллов	Хорошо / зачтено
50 - 69 баллов	Удовлетворительно / зачтено
Менее 50	Неудовлетворительно / не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

доклад по отчету

Доклад по отчету о практике должен содержать:

- особенности работы лингвистического центра или иной организации, реализующей переводческую деятельность.
- краткую характеристику выполненного индивидуального задания практики,
- полученные студентом выводы по результатам выполнения индивидуального задания,
- краткую характеристику приобретенных умений и навыков профессиональной деятельности,
- демонстрацию подготовленных документов по практике, включая приложения.

Длительность доклада до 10 минут. Оцениваются полнота, структурированность и форма презентации доклада.

отчет

Отчет по практике

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов и переводческих процедур, использованных в работе;
- выводы, оценка положения лингвистического центра в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объем отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

Отчет по практике

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;

- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов и переводческих процедур, использованных в работе;
- выводы, оценка положения переводческого центра в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объем отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

Отчет по практике

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов и переводческих процедур, использованных в работе;
- выводы, оценка положения переводческого центра в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объем отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

собеседование по содержанию практики

Типовые вопросы собеседования

Особенности работы организации.

Особенности работы переводчика в устном последовательном переводе.

Особенности работы переводчика с разными типами текстов.

Особенности обеспечения языкового посредничества в условиях межкультурной коммуникации.

4.3 Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена

По итогам прохождения практики обучающийся должен своевременно представить на кафедру следующую отчетную документацию:

- отчет о прохождении практики и выполнении индивидуальных заданий;
- отзыв-характеристику о своей работе с места прохождения практики.

Наличие правильно оформленных отчетных документов по практике, отражающих освоенные компетенции в ходе выполнения индивидуальных заданий, является основанием для выставления соответствующей оценки.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
--------	-------------	--

«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-7	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Анализирует теоретические положения методики предпереводческого анализа текста. Демонстрирует уверенное владение навыками установления семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.
	ПК-8	Свободно ориентируется в принципах методики перевода и требованиях к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе ¶ Демонстрирует знание и понимание принципов работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных. В полном объеме владеет навыками подготовки к выполнению перевода, навыками работы с поисковыми системами.¶
	ПК-9	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания приемов перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует уверенное владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях.
	ПК-10	Свободно ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе.¶ Демонстрирует уверенное владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности.¶
	ПК-11	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания теоретических основ работы в компьютерном текстовом редакторе. Демонстрирует уверенное владение навыками работы с программным обеспечением и оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	ПК-12	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует уверенное владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации.
	ПК-13	Свободно ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.¶ Демонстрирует высокий уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода.¶ Демонстрирует уверенное владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.¶

ПК-14	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Демонстрирует уверенное владение навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме
ПК-15	Свободно ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Демонстрирует высокий уровень знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. Демонстрирует уверенное владение навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода.
ПК-23	Свободно ориентируется в направлениях исследований теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Свободно ориентируется в информационном и иллюстративном материале, анализирует и обобщает результаты собственных исследований. На вопросы отвечает аргументировано, уверенно.
ПК-7	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Анализирует основные теоретические положения методики предпереводческого анализа текста. Демонстрирует хорошее владение навыками установления семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.
ПК-8	Достаточно свободно ориентируется в принципах методики перевода и требованиях к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Демонстрирует хорошее знание и понимание принципов работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных. Демонстрирует хорошее владение навыками подготовки к выполнению перевода, навыками работы с поисковыми системами.
ПК-9	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания приемов перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Относительно свободно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует хорошее владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10	Достаточно свободно ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Относительно свободно анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует хорошее владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности.

«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-11	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания теоретических основ работы в компьютерном текстовом редакторе. Демонстрирует хорошее владение навыками работы с программным обеспечением и оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	ПК-12	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межкультурной коммуникации.
	ПК-13	Достаточно свободно ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	ПК-14	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме.
	ПК-15	Достаточно свободно ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Демонстрирует хороший уровень знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. ¶Демонстрирует хорошее владение навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. ¶
	ПК-23	Ориентируется в основных понятиях и категориях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
	ПК-7	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Неуверенно анализирует основные теоретические положения методики предпереводческого анализа текста. Демонстрирует неуверенное владение навыками установления семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста.

«удовлетворительно»
(50 - 69 баллов)

ПК-8	Слабо ориентируется в принципах методики перевода и требованиях к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Демонстрирует не достаточное знание и понимание принципов работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных. Демонстрирует слабое владение навыками подготовки к выполнению перевода, навыками работы с поисковыми системами.
ПК-9	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания приемов перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Плохо анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует слабое владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях
ПК-10	Слабо ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Плохо анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует слабое владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности.
ПК-11	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания теоретических основ работы в компьютерном текстовом редакторе. Демонстрирует слабое владение навыками работы с программным обеспечением и оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует слабое владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межкультурной коммуникации.
ПК-13	Слабо ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень владения навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Демонстрирует слабое владение навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме

«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-15	Слабо ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. ¶Демонстрирует неуверенное владение навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. ¶
	ПК-23	На недостаточно высоком уровне владеет понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики.¶Вопросы, задаваемые преподавателем, вызывают затруднения.¶
	ПК-7	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Не может анализировать основные теоретические положения методики предпереводческого анализа текста. Не владеет навыками установления семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.
	ПК-8	Не ориентируется в принципах методики перевода и требованиях к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Не может продемонстрировать знание и понимание принципов работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных. Демонстрирует слабое владение навыками подготовки к выполнению перевода, навыками работы с поисковыми системами.
	ПК-9	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания приемов перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Не может анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Не владеет навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях.
	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методики создания различных типов текстов. Не способен анализировать и давать оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Не владеет навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности.
	ПК-11	Не ориентируется в теоретических основах работы в компьютерном текстовом редакторе. Не владеет навыками работы с программным обеспечением и оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	ПК-12	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Не владеет навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-13	Не ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Не владеет навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания этических и нравственных норм инокультурного социума, функции языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом принципов этики устного перевода. Не владеет навыками реализации этически корректной коммуникации в инокультурном социуме.
ПК-15	Не ориентируется в теоретических основах международного этикета и языкового посредничества в ситуациях устного перевода. Не имеет достаточного уровня знания и понимания принципов осуществления языкового сопровождения туристической группы и деловых переговоров. ¶ Не владеет навыками соблюдения международного этикета в ситуациях устного перевода. ¶
ПК-23	Демонстрирует слабый уровень знания понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики. Не способен использовать понятийный аппарат теоретической лингвистики для решения профессиональных задач. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.

5. Учебно-методические рекомендации по практике

Обязанности обучающихся во время прохождения практики, требования к оценке выполнения ими рабочего плана (графика) практики и усвоению компетенций, формируемых во время практики закреплены в Положении о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования, реализуемые в ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», а также в соответствующих методических материалах (Приложение 8 ОП ВО).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Основная литература:

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учеб. пособие для вузов. - М.: АСТ, Восток-Запад, [200. - 95 с.
2. Таратухина Ю. В., Арзамасцева И. В., Кобякова И. А., Мулляр Л. А., Потапенко А. С., Свионтовская С. В. Теория межкультурной коммуникации : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 265 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450778>

6.2 Дополнительная литература:

1. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Семенов А.Л. Теория перевода : учебник. - 2-е изд., испр. и доп.. - М.: Академия, 2013. - 224 с.
3. В записную книжку переводчика : учеб. пособие для студентов : в 2 ч., Ч.II. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2010. - 120 с.

4. Фурс Л.А., Мостовская И.Ю. В записную книжку переводчика : учеб. пособ. для студ., обуч. по спец. 031202-Перевод и переводоведение. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2009. - 160 с.
5. Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие. - Москва: Статут, 2017. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>
6. Копытова Н.Е., Макарский А.В. Информатизация научно-исследовательской деятельности : учебно-методический комплекс. - [Тамбов]: [Б.и.], 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM)

6.3 Иные источники:

1. Invisible Culture – электронный журнал по визуальной культуре - http://www.rochester.edu/in_visible_culture/ivchome.html
2. Oxford Dictionaries. Lexico - <https://www.lexico.com>
3. Портал «Гуманитарное образование» - <http://www.humanities.edu.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение практики, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: рабочее место, содержащее: персональный компьютер, принтер; возможность выхода в сеть Интернет для поиска информации по профильным сайтам и порталам; помещения для самостоятельной работы; учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций и промежуточной аттестации.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. IPR BOOKS: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>
3. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента во время прохождения последним практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.